

## Mireille Chartrand

485 Croissant des orchidées  
Sainte-Julie (Québec) J3E 2C3  
(Résidence) 450-649-4214  
(Cellulaire) 438-883-2563  
chartrandmimi@hotmail.com

### Profil professionnel

- Respect des clauses de confidentialité, souci du détail
- Respect des échéanciers serrés
- Capacité pour établir des priorités et résoudre des problèmes
- Bon esprit d'équipe

### Formation

<b>Certificat 2 en traduction</b>	<b>complété en 2009</b>
Université de Montréal, Montréal	
• Les outils informatiques des langagiers	2009
• Traduction juridique et administrative	2008
• Révision et contrôle de la qualité	2008
• Documentation et Terminologie 2	2008
• General translation	2008
• traduction médicale et pharmaceutique	2007
• traduction économique et commerciale	2007
• traduction scientifique et technique.	2007
<b>Certificat 1 en traduction</b>	<b>complété en 2007</b>
Université de Montréal, Montréal	

### Autres Formations pertinentes

<b>Certificat en psychoéducation</b>	<b>1993</b>
Université de Montréal	
<b>Certificat en gérontologie</b>	<b>1989</b>
Université du Québec à Hull	

## **Domaines de compétences et expériences de travail**

### **Traductions technologie de l'information**

- Traduction d'un cours en ligne pour Microsoft (plus de 35 000 mots)
- Traduction du logiciel d'un Gestionnaire de configuration d'un centre d'appel automatisé (plus de 45 000 mots)

### **Traductions et révision : domaine médical**

- Éditrice en chef d'un projet de traduction s'échelonnant sur 3 mois pour Ebsco Health Library
- Membre d'une équipe de 5 traducteurs qui ont traduit un document de plus de 1 million de mots pour Medicare
- Traductions / révision médicales variées : Protocoles
- Révision de tests de traductions pour de futurs candidats
- Traduction d'articles pour le comité d'aide médicale (**voir Liens Internet :**  
<http://www.cam-fr.org/article292.html>; <http://www.cam-fr.org/article320.html>;  
<http://www.cam-fr.org/article321.html>)

### **Projets de localisation**

- Traduction et localisation d'un cours en ligne concernant la sécurité informatique, plus de 20 000 mots.

### **Traductions en histoire et tourisme**

- Traduction et localisation du site Internet et touristique de la Guinness Storehouse (15 000 mots)
- Traduction d'articles sur l'histoire de l'aviation canadienne pour les Forces Armées canadiennes (16 000 mots)

### **Traduction et Révision : Ressources humaines**

- Traductions variées sur une base régulière de documents Word ou de fichiers Power Point pour une banque mondialement reconnue
- Traductions diverses sur la protection de l'environnement, les sites touristiques, manuels d'accueil de nouveaux employés
- Révision d'un projet de localisation dans le domaine de la navigation mobile.

### **Traductions techniques**

- Traduction d'un projet de 100 000 mots dans le domaine de l'environnement.
- Traduction d'un site Internet sur les convoyeurs de système <http://www.intelligrated.com/fr> (16 000 mots)

### **Autres expériences professionnelles pertinentes**

- Mai à décembre 2010 : Traductrice intermédiaire à temps plein pour SDL International : Module Sciences de la vie.
- Développeur pour Mango Languages : traduction et édition d'un cours de langue en ligne.

### **Clients**

- Acclaro Translations
- Asiatis Canada
- Be Translated
- Comité d'aide Médicale (CAM)
- ForeignExchanges translations (traductions médicales variées)
- Global Translations
- Illyria Business solutions : traductions diverses entre autres de catalogues d'équipement pour le hockey
- Kado Translations
- KD Technology : traductions variées (entre 300 et 5000 mots/semaine)
- Mango Languages
- Translation par Excellence

### **Connaissances linguistiques et informatiques**

- Excellente maîtrise du français sur le plan de la rédaction, de la grammaire et de la syntaxe
- Excellente maîtrise de l'anglais sur le plan de la compréhension
- Connaissances informatiques : outils Microsoft, fichiers : .XML, .HTML, mémoire de traduction Trados. J'ai travaillé avec Studio 2009 et SDLX lors de mon emploi chez SDL International

### **Implication sociale**

- Traductions bénévoles pour le regroupement Greenpeace
- Bénévole depuis 2004 au tournoi de tennis de Montréal
- Gérante de l'équipe de hockey de mon garçon.